

Idioma català per a traductors i intèrprets 2

2013/2014

Codi: 101428

Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i interpretació	OB	2	2

Professor de contacte

Nom: Isabel Olid Baez

Correu electrònic: Isabel.Olid@uab.cat

Utilització d'idiomes

Llengua vehicular majoritària: català (cat)

Algun grup íntegre en anglès: No

Algun grup íntegre en català: Sí

Algun grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

Haver cursat i aprovat l'assignatura Idioma català per a traductors i intèrprets 1.

Objectius

La funció de l'assignatura és dotar l'estudiant d'una competència lingüística mitjana en català que el capaciti per a comunicar-se en aquesta llengua, incorporar el català com a llengua d'estudi a la facultat i preparar-se per a la traducció.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre globalment i detalladament textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals amb una correcció gramatical i ortogràfica acceptables.
- Comprendre textos orals d'extensió diversa sobre temes personals i temes generals.
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals amb un grau acceptable de correcció i fluïdesa.

Competències

- Traducció i interpretació
 - Aplicar coneixements culturals per poder interpretar.
 - Aplicar coneixements culturals per poder traduir.
 - Comprendre textos escrits en llengua A per a poder traduir
 - Comprendre textos orals en llengua A per poder interpretar.
 - Produir textos escrits en llengua A per poder traduir.
 - Produir textos orals en llengua A per poder interpretar.
 - Utilitzar els recursos de documentació per poder traduir.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics, morfosintàctics i textuais.
3. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per a comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals.
5. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes personals i temes generals.
6. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals sobre temes personals i temes generals.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa i amb un cert grau de complexitat.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos orals clars sobre temes personals i temes generals.
9. Formular adequadament les necessitats informatives per poder traduir: Conèixer les fonts de documentació (digitals i analògiques) bàsiques per a poder comprendre i produir textos escrits sobre temes personals i temes generals.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder traduir: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per identificar referents culturals bàsics per a la comprensió de textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals.
11. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals adequats al context i amb correcció lingüística.
12. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística: Produir textos orals sobre temes personals i temes generals adequats al context.
13. Reconèixer la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar: Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals per poder interpretar.
14. Resoldre interferències entre les llengües de treball: Resoldre interferències entre les llengües de treball.

Continguts

- Coneixements mitjans de lèxic, morfosintaxi, fonètica i ortografia.
- Consolidació de les estructures necessàries per a dur a terme funcions comunicatives com ara obtenir i donar informació, descriure, narrar, expressar gustos, etc.
- Comprensió global i detallada de textos escrits de tipologia diversa amb una certa complexitat sobre temes generals (narratius, descriptius, expositius, argumentatius, instructius).
- Producció, amb una correcció gramatical i ortogràfica acceptables, de textos escrits sobre temes personals i temes generals.
- Comprensió i producció, amb un grau acceptable de correcció i fluïdesa, de textos orals d'extensió diversa sobre temes personals i temes generals.

Metodologia

Les classes s'imparteixen en català. L'enfocament de les classes és comunicatiu; es treballa per tasques, però l'aprenentatge es combina amb exercicis de gramàtica.

A part de les activitats de classe, en què es treballen les quatre destreses (la comprensió oral i escrita i l'expressió oral i escrita), a casa l'alumne haurà de fer exercicis de deures regularment (exercicis de gramàtica), repassar el vocabulari i les estructures apresos a cada lliçó, escriure redaccions periòdicament, llegir i comentar una obra literària catalana.

Les activitats formatives es divideixen en activitats dirigides per la professora, activitats supervisades per la professora i activitats autònomes de l'alumne, tal com es detalla en el requadre de sobre.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	18,25	0,73	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14
Exercicis de comprensió escrita	9	0,36	2, 3, 7
Exercicis de comprensió oral	9	0,36	1, 4, 8
Exercicis de producció escrita	9	0,36	2, 5, 11, 14
Exercicis de producció oral	9	0,36	1, 6, 12, 14
Tipus: Supervisades			
Consulta de fonts de documentació	6	0,24	9
Deures d'exercicis purament gramaticals	21	0,84	2, 9, 10
Estudi i repàs progressius per a poder seguir les classes i per a preparar-se per a l'examen	21	0,84	1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 11, 14
Exercicis complementaris de reforç	12	0,48	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 14
Preparació i revisió del comentari de text guiat d'una lectura literària	15	0,6	2, 3, 5, 7, 9, 10, 11, 13, 14
Tipus: Autònomes			
Elaboració de redaccions	14	0,56	2, 5, 11, 14

Avaluació

L'avaluació es fa mitjançant les redaccions que han d'elaborar els alumnes, un comentari d'una obra literària i un examen (escrit i oral) a final de curs (cap a la fi de gener), amb possibilitat de recuperació mitjançant una segona prova. També es tindrà en compte la participació a classe.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació



Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitats d'avaluació de producció escrita: redaccions	15%	1,25	0,05	2, 5, 9, 10, 11, 14
Activitats presencials de producció oral i escrita (participació a classe)	10%	1,25	0,05	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 14
Comentari d'una lectura literària	15%	1,25	0,05	2, 3, 5, 7, 9, 10, 11, 14
Prova d'aplicació de coneixements gramaticals, comunicació oral i escrita i anàlisi i síntesi textuais	60%	3	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 13, 14

Bibliografia

El curs es duu a terme bàsicament amb el llibre de J. A. Castellanos Quadern. Normativa bàsica de la llengua catalana. Amb exercicis autocorrectius. (7a ed. Bellaterra: Institut de Ciències de l'Educació de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1998), però també s'hi faran servir materials diversos impresos o en línia que proporcionarà la professora.

Així mateix, hi ha el material pensat per al treball autònom, com a reforç o com a ampliació del treball del curs. No són d'ús programat dins el curs.

A) CURSOS MULTIMÈDIA

MAS, M. et al. Veus 3. Curs de català. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2008. [amb CD]

B) GRAMÀTIQUES I MÈTODES

En català

ALEMANY, E. et al. Nivell intermedi 1. Barcelona: Castellnou, 2005. [amb solucionari a part]

ALEMANY, E. et al. Nivell intermedi 2. Barcelona: Castellnou, 2006. [amb solucionari a part]

BADIA, D. Llengua catalana: nivell lllindar 2. Vic: L'Àlber, 1998. [llibre i CD]

BADIA, D. Llengua catalana: nivell lllindar 3. Vic: L'Àlber, 1999. [llibre i CD]

BADIA, J. et al. Nivell B. Curs de llengua catalana. Barcelona: Castellnou, 2009. [amb solucionari a part]

BADIA, J. et al. Nivell C. Curs de llengua catalana. Barcelona: Castellnou, 2009. [amb solucionari a part]

BAU, M. et al. Curs de pronunciació. Exercicis de correcció fonètica. Barcelona: Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2007.

BASTONS, N. et al. Gramàtica pràctica del català. Barcelona: Teide, 2011.

COMELLES, S. et al. Llengua catalana. Intermedi 1. Barcelona: Barcanova, 2007. [amb solucionari a part]

COMELLES, S. et al. Llengua catalana. Intermedi 2. Barcelona: Barcanova, 2007. [amb solucionari a part]

COMELLES, S. et al. Llengua catalana. Intermedi 3. Barcelona: Barcanova, 2007. [amb solucionari a part]

Escriure és fàcil. Amb recursos i models per redactar escrits i documents. Barcelona: Proa, 1996.

MACIÀ, J. Lliguem mots. 2a ed. Barcelona: Teide, 1989.

MACIÀ, J. Faci'ls fàcils: els pronoms febles. Mètode pràctic per aprendre a usar bé els pronoms febles del català. Barcelona: Teide, 1992.

MIRÓ, M.; COMELLES, M. Català sense distàncies 1. Curs d'autoaprenentatge. Barcelona: Dept. de Cultura de la Generalitat de Catalunya: Dept. d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya: Pòrtic, 1998. (Preparació del nivell B de català).

PELLICER, J. et al. Esquema. Gramàtica bàsica. 2a ed. Barcelona: Teide, 1994.

PUIG, G. Encara i sempre. Mètode de català, segona llengua. Perpinyà: Les Presses Universitaires de Perpignan, 2001. [conté 2 CD]

RUAIX, J. Català fàcil: Curs bàsic per a catalanoparlants. 8a ed. Moià: J. Ruaix, 1991.

RUAIX, J. El català. Volum 1: Temes introductoris, fonètica i ortografia. 8a ed. Moià: J. Ruaix, 1991.

RUAIX, J. El català. Volum 2: Morfologia i sintaxi. 7a ed. Moià: J. Ruaix, 1992.

RUAIX, J. El català. Volum 3: Lèxic i estilística. 2a ed. Moià: J. Ruaix, 1987.

SITJÀ, M. Llengua catalana. Material didàctic per a cursos de nivell B. Barcelona: Escola d'Administració Pública de Catalunya, 2003.

XURIGUERA, J. B. Els verbs conjugats. Barcelona: Claret, 2009.

En castellà

BADIA I MARGARIT, A. M. Gramàtica catalana. 2 vol. Madrid: Gredos, 1962.

PELLICER, J.E.; FERRAN, F. Gramàtica de uso de la lengua catalana. Barcelona: Mi, 1999.

C) EXERCICIS

ASSESSORIA DE DIDÀCTICA DEL CATALÀ. Llibre lila: propostes de treballs de llengua 1 [+ Clau de les propostes de treballs de llengua]. 5a ed. Barcelona: Casals, 1986.

ASSESSORIA DE DIDÀCTICA DEL CATALÀ. Llibre verd: propostes de treballs de llengua 2 [+ Clau de les propostes de treballs de llengua]. 3a ed. Barcelona: Casals, 1985.

ASSESSORIA DE DIDÀCTICA DEL CATALÀ. Llibre taronja: propostes de treballs de llengua 3 [+ Clau de les propostes de treballs de llengua]. 2a ed. Barcelona: Casals, 1985.

BADIA, J.; COMELLAS, S. Exercicis de pronunciació del català. Vic: Eumo, 1983. [amb cassets]

BADIA, J.; GRIFOLL, J. Ortografia catalana. Mètode autocorrectiu. 11a ed. Barcelona: Teide, 1994.

BADIA, J. et al. 1a llibreta autocorrectiva de vocabulari. Vic: Eumo, 1992.

BADIA, J. et al. 2a llibreta autocorrectiva de vocabulari. Vic: Eumo, 1990.

BADIA, J. et al. 3a llibreta autocorrectiva de vocabulari. Vic: Eumo, 1992.

10 exàmens de nivell B de català. Barcelona: Teide, 2008.

FARGAS, A.; GUASCH, O.; TIÓ, Josep. Llibreta d'exercicis autocorrectius. Vic: Eumo, 1979-1996. [6 llibretes]

JUANOLA, D. et al. Dictats a mà. Barcelona: Edicions 62, 1998.

LLOBERA, J. Prácticas de catalán básico [+ Clave de ejercicios]. Barcelona: Teide, 1978.

MAS, M. et al. 10 exàmens. El nou nivell C de català. Barcelona: Teide, 2009.

TIÓ, J. Ortografia.Treball sistemàtic. Barcelona: L'Àlber, 1994. [Llibre i CD]

D) DICCIONARIS

Català

Diccionari bàsic de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.

Diccionari del català col·loquial. Dubtes davant del micròfon. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2009.

Diccionari de frases fetes, refranys i locucions. Amb l'equivalència en castellà. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 2000.

Diccionari ortogràfic i de pronúncia. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1990.

Gran diccionari de la llengua catalana. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998. (GDLC) [consulta en línia: <http://www.diccionari.cat/>]

INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS. Diccionari de la llengua catalana. 2a ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana i Edicions 62, 2007. [1a ed., 1995] (DIEC) [consulta en línia: <http://dlc.iec.cat/>]

SABATER, Ernest. Diccionari ideològic. Barcelona: Barcanova, 1987.

Castellà-català

ABRIL, J. Diccionari de frases fetes. Català-castellà. Castellà-català. Barcelona: Edicions 62, 1996.

Diccionari castellà-català. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1997.

Diccionari català-castellà. Barcelona: Enciclopèdia catalana, 1995.